

Helena Hoi-Lam Ip

D. M. A Vocal Recital II
Organ Hall | 15 November 2013 | 07:30 p.m

Program

Marietta's Lied Erich Wolfgang Korngold
From *Die Tote Stadt* 1897 – 1957

Er ist's Hugo Wolf
1860 – 1930

Nimmersatte Liebe

Gebet

Verschwiegene Liebe

Mignon I (*Heiss mich nicht Reden*)

Mignon II (*Nur wer die sehnsucht kennt*)

Mignon III (*So last mich scheinen*)

Philine (*Singet nicht in Trauertönen*)

Mignon IV (*Kennst du das Land*)

Adieu, notre petite table
From *Manon*

Jules Massenet
1842 – 1912

Spring

Dominick Argento
1927 – Present

Sleep

Winter

From *Six Elisabeth Songs*

One More Kiss

From *Follies*

Stephen Sondheim
1930 – Present

Rosenkavalier Trio (“Hab’ mir’s gelobt”)
From *Rosenkavalier*

Richard Strauss
1864 – 1949

THANK YOU!

Intermission

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

Helena Hoi-Lam Ip

D. M. A Vocal Recital II

Organ Hall | 15 November 2013 | 07:30 p.m

Translation

Marietta's Lied

From *Die Tote Stadt*

Glück, das mir verblieb,
rück zu mir, mein treues Lieb.
Abend sinkt im Hag
bist mir Licht und Tag.
Bange pochet Herz an Herz
Hoffnung schwingt sich himmelwärts.

Wie wahr, ein traurig Lied.
Das Lied vom treuen Lieb,
das sterben muss.

Ich kenne das Lied.
Ich hört es oft in jungen,
in schöneren Tagen.
Es hat noch eine Strophe--
weiß ich sie noch?

Naht auch Sorge trüb,
rück zu mir, mein treues Lieb.
Neig dein blaß Gesicht
Sterben trennt uns nicht.
Mußt du einmal von mir gehn,
glaub, es gibt ein Auferstehn.

Erich Wolfgang Korngold
1897 – 1957

Joy, that near to me remains,
Come to me, my true love.
Night sinks into the grove
You are my light and day.
Anxiously beats heart on heart
Hope itself soars heavenward.

How true, a sad song.
The song of true love,
that must die.

I know the song.
I heard it often in younger,
in better days.
It has yet another verse--
Do I know it still?

Though sorrow becomes dark,
Come to me, my true love.
Lean (to me) your pale face
Death will not separate us.
If you must leave me one day,
Believe, there is an afterlife.

Er ist's

Frühling lässt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.

Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
—Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist!
Dich habe ich vernommen!

Nimmersatte Liebe

So ist die Lieb'! So ist die Lieb'!
Mit Küßen nicht zu stillen :
Wer ist der Tor und will ein Sieb
Mit eitel Wasser füllen?
Und schöpfst du an die tausend Jahr;
Und küßest ewig, ewig gar,
Du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb', die Lieb' hat alle Stund'
Neu wunderbar Gelüsten:
Wir bißen uns die Lippen wund,
Da wir uns heute küßten.
Das Mädchen hielt in guter Ruh',
Wie's Lämmlein unter'm Messer;
Ihr Auge bat: nur immer zu,
Je weher, desto besser!

So ist die Lieb', und war auch so,
Wie lang es Liebe giebt,
Und anders war Herr Salomo,
Der Weise, nicht verliebt. .

Hugo Wolf
1860 – 1930

Spring sends her blue ribbon
Fluttering in the breeze again;
Sweet, familiar scents
Drift with promise o'er the land.

Violets lie dreaming now,
Soon to be awakened.
—Hark, the sound of a harp, so faint from so far off!
Spring, it is you!
I can hear you coming!

This is how love is! This is how love is!
Not to be stilled with kisses:
who is such a fool as to try to fill
a sieve with mere water?
You could pour water in for a thousand years,
you could kiss for ever and ever,
and never find love's fulfillment.

For love, love has new and strange
desires at every hour; we
bit our lips sore
when we kissed today.
The girl kept quite still,
like a lambkin under the knife:
her eyes were pleading: go on,
the more it hurts, the better!

This is how love is, and always was,
ever since love has existed;
and not even Solomon himself,
for all his wisdom, ever loved in any other way.

Gebet

Herr, schicke was du [willst]!,
Ein Liebes oder Leides;
Ich bin vergnügt, daß beides
Aus Deinen Händen quillt.

Wollest mit Freuden
Und wollest mit Leiden
Mich nicht überschütten!
Doch in der Mitten,
Liegt holdes Bescheiden.

Send what You will, my Lord,
May it be love or sorrows!
I am content that both
From Thy dear hands do pour.

May You with love
and may You with sorrows
Not overwhelm me!
For it's the midway
Where modesty grows.

Verschwiegene Liebe

Über Wipfel und Saaten
In den Glanz hinein -
Wer mag sie erraten,
Wer holte sie ein?
Gedanken sich wiegen,
Die Nacht ist verschwiegen,
Gedanken sind frei.

Errät es nur eine,
Wer an sie gedacht
Beim Rauschen der Haine,
Wenn niemand mehr wacht
Als die Wolken, die fliegen -
Mein Lieb ist verschwiegen
Und schön wie die Nacht.

Over treetops and corn
and into the splendor -
who may guess them,
who may catch up with them?
Thoughts sway,
the night is mute;
thoughts run free.

Only one guesses,
one who has thought of her
by the rustling of the grove,
when no one was watching any longer
except the clouds that flew by -
my love is silent
and as fair as the night.

Mignon I (*Heiss mich nicht Reden*)

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen.
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen
Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Don't ask me to speak - ask me to be silent,
for my secret is a [solemn] duty to me.
I wish I could bare my soul to you,
but Fate does not will it.

At the right time, the sun's course will dispell
the dark night, and it must be illuminated.
The hard rock will open its bosom; and
ungrudgingly, the earth will release deep hidden
springs.

Others may seek calm in the arms of a friend;
there one can pour out one's heart in lament.
But for me alone, a vow locks my lips,
And only a god has the power to open them.

Mignon II (*Nur wer die sehnsucht kennt*)

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich [ans]! Firmament
Nach [jener]² Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Only one who knows longing
Knows what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I look into the firmament
In that direction.

Ach! he who loves and knows me
Is far away.
I am reeling,
My entrails are burning.
Only one who knows longing
Knows what I suffer!

Mignon III (*So laßt mich scheinen*)

So laßt mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes [feste]¹ Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

So let me seem, until I become so;
don't take the white dress away from me!
From the beautiful earth I hasten
down into that solid house.

There I will repose a moment in peace,
until I open my eyes afresh;
then I will leave behind the spotless garment,
the girdle and the wreath.

And those spirits of heaven
do not ask whether one is 'man' or 'woman',
and no clothes, no robes
will cover my transfigured body.

Although I have lived without trouble and toil,
I have still felt deep pain.
Through sorrow I have aged too soon;
Make me forever young again!

Singet nicht in Trauertönen
Von der Einsamkeit der Nacht.
Nein, sie ist, o holde Schönen,
Zur Geselligkeit gemacht.

Wie das Weib dem Mann gegeben
Als die schönste Hälfte war,
Ist die Nacht das halbe Leben
Und die schönste Hälfte zwar.

Könnt ihr euch des Tages freuen,
Der nur Freuden unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen;
Zu was andern taugt er nicht.

Aber wenn in nächt'ger Stunde
Süsser Lampe Dämmerung fließt,
Und vom Mund zum nahen Munde
Scherz und Liebe sich ergießt;

Wenn der rasche, lose Knabe,
Der sonst wild und feurig eilt,
Oft bei einer kleinen Gabe
Unter leichten Spielen weilt;

Wenn die Nachtigall Verliebten
Liebevoll ein Liedchen singt,
Das Gefangnen und Betäubten
Nur wie Ach und Wehe klingt:

Mit wie leichtem Herzensregen
Horchet ihr der Glocke nicht,
Die mit zwölf bedächtigen Schlägen
Ruh und Sicherheit verspricht.

Darum an dem langen Tage,
Merke dir es, liebe Brust:
Jeder Tag hat seine Plage,
Und die Nacht hat ihre Lust.

Do not sing in mournful tones
of the loneliness of Night.
No; it was, o tender, fair ones,
made for companionship.

As woman was given to man
to be his better half,
so is Night half of life,
and certainly the better half.

Can you delight in the day,
which only interrupts joy?
It is good for distraction,
but of use for nothing else.

But when, in that nocturnal hour,
the sweet lamps' twilight flows,
and from mouth to neighboring mouth
pour jests and love;

when that quick, scampish boy
who hurries, wild and fiery,
often toying with a small gift
in light play to pass the time;

when the nightingale sings to sweethearts
a little song full of love,
which to the imprisoned and troubled
sounds only like sighs and moans;

with such a lightly stirring heart
do you not listen to the bell,
that, with twelve measured strokes
promises repose and safety?

Thus, in the long day,
mark it well, dear heart:
every day has its troubles,
and the night has its pleasure.

Philine (*Singet nicht in Trauertönen*)

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

Mignon IV (*Kennst du das Land*)

Kennst du das Land, wo die [Zitroneii]! blühen,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg:
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut:
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

Knowest thou where the lemon blossom grows,
In foliage dark the orange golden glows,
A gentle breeze blows from the azure sky,
Still stands the myrtle, and the laurel, high?
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Would I with thee, oh my beloved, fare.

Knowest the house, its roof on columns fine?
Its hall glows brightly and its chambers shine,
And marble figures stand and gaze at me:
What have they done, oh wretched child, to thee?
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Would I with thee, oh my protector, fare.

Knowest the mountain with the misty shrouds?
The mule is seeking passage through the clouds:
In caverns dwells the dragons' ancient brood:
The cliff rocks plunge under the rushing flood!
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Leads our path! Oh father, let us fare.

Adieu, notre petite table From *Manon*

Jules Massenet
1842 – 1912

Allons!... il le faut
Pour lui-même
Mon pauvre chevalier!
Oh! Oui, c'est lui que j'aime!
Et pourtant, j'hésite aujourd'hui!
Non! non! je ne suis plus digne de lui!
J'entends cette voix qui m'entraîne
Contre ma volonté:
"Manon, tu seras reine,
"Reine par la beauté!"
Je ne suis que faiblesse et que fragilité!
Ah! malgré moi je sens couler mes larmes.

Devant ces rêves effacés!
L'avenir aura-t-il les charmes
De ces beaux jours déjà passés?

Adieu, notre petite table
Qui, nous réunit si souvent!
Adieu, notre petite table,
Si grande pour nous cependant!
On tient, c'est inimaginable,
Si peu de place... en se serrant...
Adieu, notre petite table!
Un même verre était le nôtre,
Chacun de nous, quand il buvait,
Y cherchait les lèvres de l'autre...
Ah! Pauvre ami, comme il m'aimait!
Adieu... notre petite table.

Let's go... it is necessary!
For his sake!
My poor knight!
Oh, yes, it's him that I love!
And yet, I hesitate today!
No! No! I am no longer worthy of him!
I hear that voice that captivates me
Against my will:
"Manon, you will be queen,
Queen by your beauty!"
I am nothing but weakness and fragility!
Ah! in spite of myself, I feel the flowing

Before these obliterated dreams!
Will the future have the charms
Of those beautiful days already passed?

Goodbye, our little table
At which we met so often!
Goodbye, our little table
Yet so large for us!
One thinks that it's unimaginable,
So small a space... when we're embracing...
Goodbye, our little table!
The same glass was ours,
Each of us, when it was drunk from,
There searched one set of lips for the other...
Ah! Poor friend that loved me!
Goodbye... our little table.

Intermission

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

Rosenkavalier Trio: "Hab' mir's gelobt"

From *Der Rosenkavalier*

MARSCHALIN

Hab' mir's gelobt, Ihn lieb zu haben in der richtigen Weis'. Dass ich selbst Sein Lieb' zu einer andern noch lieb hab! Hab' mir freilich nicht gedacht, dass es so bald mir aufgelegt sollt' werden! Es sind die mehreren Dinge auf der Welt, so dass sie ein's nicht glauben tät', wenn man sie möcht' erzählen hör'n. Alleinig wer's erlebt, der glaubt daran und weiss nicht wie—da steht der Bub' und da steh' ich, und mit dem fremden Mäd'el dort wird er so glücklich sein, als wie halt Männer das Glücklichsein verstehen. In Gottes Namen.

SOPHIE

Mir ist wie in der Kirch'n, heilig ist mir und so bang; und doch ist mir unheilig auch! Ich weiss nicht, wie mir ist. Ich möcht' mich niederknien dort vor der Frau und möcht' ihr was antun, denn ich spür', sie gibt mir ihn und nimmt mir was von ihm zugleich. Weiss gar nicht, wie mir ist! Möcht' alles verstehen und möcht' auch nichts verstehen. Möcht' fragen und nicht fragen, wird mir heiss und kalt. Und spür' nur dich und weiss nur eins: dich hab' ich lieb.

OCTAVIAN

Es ist was kommen und ist was g'schehn, Ich möcht' Sie fragen: darf's denn sein? und grad' die Frag, die spür' ich, dass sie mir verboten ist. Ich möcht' Sie fragen: warum zittert was in mir? - Ist denn ein grosses Unrecht geschehn? Und grad' an die darf ich die Frag' nicht tun - und dann seh' ich dich an, Sophie, und seh' nur dich und spür' nur dich, Sophie, und weiss von nichts als nur: dich hab' ich lieb.

I made a vow to love him rightly, as a good woman should. I promised even to love the love he bore another. But in truth, I did not think that this task would come so soon. Many things are ordained in this world that we should scarce believe could be, if we heard others tell of them; but the one whom they will someday wound believes in them, and knows not how. There stands the boy, and here stand I; and with his new-found love this day he will have happiness such as a man thinks is the best the world can give.

I feel as one at worship, holiest thoughts fill my soul, and yet I'm possessed by a thought most unholy and sinful. I don't understand what I feel. At this lady's feet I gladly would kneel, yet willingly would I harm her as well. For I feel that she gives him to me, and yet robs me of part of him. I'm strangely distraught. I wish to know everything, yet fear to know the truth—now longing to ask, now fearing. I am both hot and cold, and know only this one thing: that I love you.

What wondrous thing has come to pass? I would willingly ask her: Can it be? And it is just that question that I know I cannot ask her. I would willingly ask her: Why is my soul trembling so? Has a great wrong, a foul deed be done? And I may not ask the question of her. And then I gaze on your dear face, Sophie, and see only you, know only you. And know only this one thing: that I love you.